

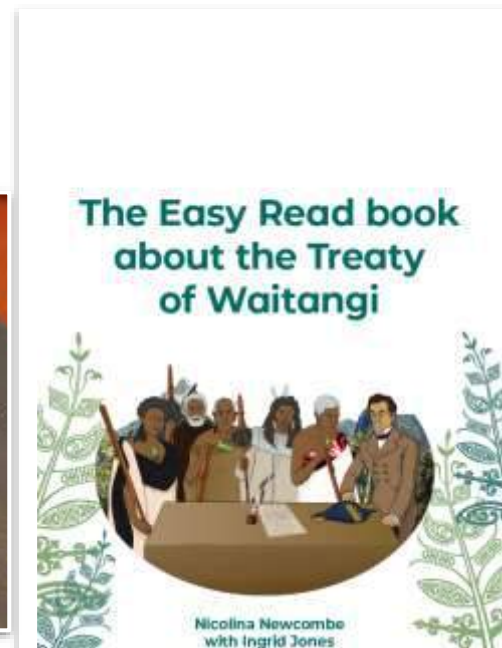
The background of the slide is a dark teal color. It features a decorative border in a lighter teal or olive green color. This border consists of stylized, repeating patterns that resemble traditional Māori or Pacific Island motifs, including geometric shapes, floral elements, and what looks like stylized leaves or feathers. The patterns are arranged in a way that they seem to flow across the slide, framing the central text.

# **Te Tiriti o Waitangi: our point of connection to Aotearoa**

**Marisa Maclachlan, Kirsty Fong  
From Tangata Tiriti – Treaty People  
For the NZSTI Conference 2024**

# Our work

- Workshops for communities, organisations & the public
- Facilitator training
- Visual & interactive Tiriti resources, in many community languages





**THE**

*Treaty*  
*Times*  
*thirty*

**TRANSLATING  
THE TREATY OF WAITANGI  
INTO THIRTY LANGUAGES**

**A PUBLICATION BY  
THE NEW ZEALAND SOCIETY OF  
TRANSLATORS AND INTERPRETERS**

Acknowledging your achievement with Treaty Times Thirty.

Our programme is not attempting to replicate this, but instead focuses on translating resources from our educational programme on Te Tiriti o Waitangi

# In the next 40 min...

1. Te Tiriti in Our Language programme
2. Programme design & reception
3. Our resources in many languages & our process for translating them
4. A rich context interpreting the meaning of Te Tiriti
5. A challenge & an invitation



# Te Tiriti in our Language programme

- Resources, workshops, facilitator training



# Origin & inspiration

- Community interpreters at Hui Te Rangiora Marae, 2019



# Resources in 24 languages

[www.treatypeople.org/languages](http://www.treatypeople.org/languages)

[www.treatypeople.org/easyread-nzsl](http://www.treatypeople.org/easyread-nzsl)

العربية | Arabic

हिंदी | Hindi

русский язык | Russian

বাংলা | Bangla

آزرقی | Hazaragi

සිංහල | Sinhala

မြန်မာဘာသာ | Burmese

日本語 | Japanese

**Af-Soomaali** | Somali

繁體中文 | Chinese

**Kinyarwanda**

**Español** | Spanish

简体中文 | Chinese

한국어 | Korean

**Kiswahili** | Swahili

فارسی | Farsi / Dari

**Bahasa Malayu** | Malay

தமிழ் | Tamil

**Filipino**

**Português** | Portuguese

اُردُو | Urdu

**Français** | French

ਪੰਜਾਬੀ | Punjabi

**Tiếng Việt** | Vietnamese

## Plus NZSL and English



# Now delivering workshops on Te Tiriti in community languages

- Arabic, Chinese, Dari / Farsi, Kinyarwanda, Somali, Swahili, Spanish, Punjabi, Urdu and more!

















### Las facilitadoras

Dra. Alejandra  
González Campanella



Agustina  
Wollman



• Porcentaje de mujeres en Washington de diferentes grupos étnicos

# Reach (in the past year)



**North, East, West,  
South and Central  
Auckland**

**Hamilton**

**Gordonton,  
Waikato**

**Tauranga**

**Palmerston North**

**Levin**

**Masterton**

**Porirua**

**Lower Hutt**

**Blenheim**

**Christchurch**

**Ashburton**

**Timaru**

**Oamaru**

**Wanaka**

**Queenstown**

**Dunedin**

**Invercargill**

# Reception

**“I didn’t feel I was part of New Zealand  
until I was welcomed by Māori.”**

– programme participant and trainee facilitator







**Te Tiriti connects tangata whenua  
and tangata tiriti**

# Mayssaa Sheik Al Ard - Te Tiriti in our Language coordinator





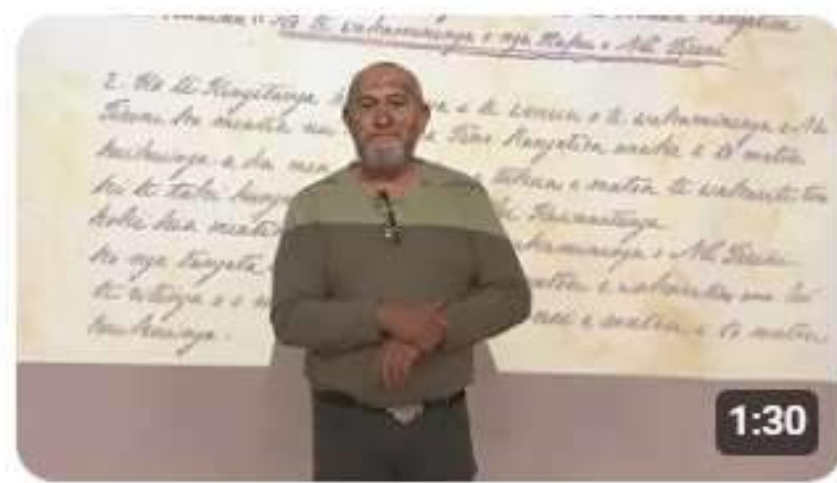
[Click to  
view video](#)

**Mayssaa Sheik Al Ard**  
**Te Tiriti in our language coordinator**



# Workshops with Deaf communities 2022 - 2023





Haami (Sam) Te Maari explains the 1835 Declaration of Independence



## WHAT WERE THE WORKSHOPS LIKE?

About the 1835 Declaration and  
the signing of Te Tiriti in 1840



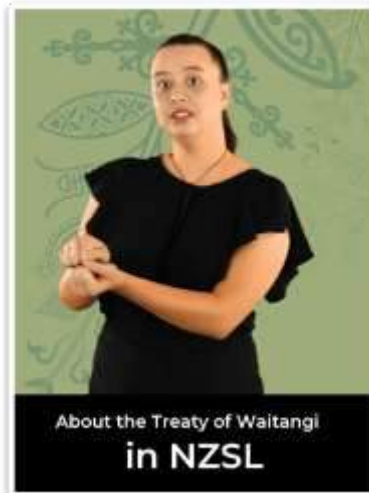
3:18 / 12:14



Te Tiriti o Waitangi workshops with Deaf communities



# NZSL videos / promotions



## About the Treaty in NZSL

Tangata Tiriti - Treaty People - 1 / 8



Part 1: What is the Treaty of Waitangi?

Tangata Tiriti - Treaty People



Part 2: New Zealand History

Tangata Tiriti - Treaty People



Part 3: The Treaty and my life

Tangata Tiriti - Treaty People



Part 4: How can I celebrate the Treaty?

Tangata Tiriti - Treaty People



Part 5: Māori rights and disability rights

Tangata Tiriti - Treaty People



Part 6: Learning more about the Treaty

Tangata Tiriti - Treaty People



Part 7: List of te reo Māori words

Tangata Tiriti - Treaty People



Te Tiriti o Waitangi workshops with Deaf communities

Tangata Tiriti - Treaty People

# Programme design

- Visual and interactive
- Connecting to people's own stories

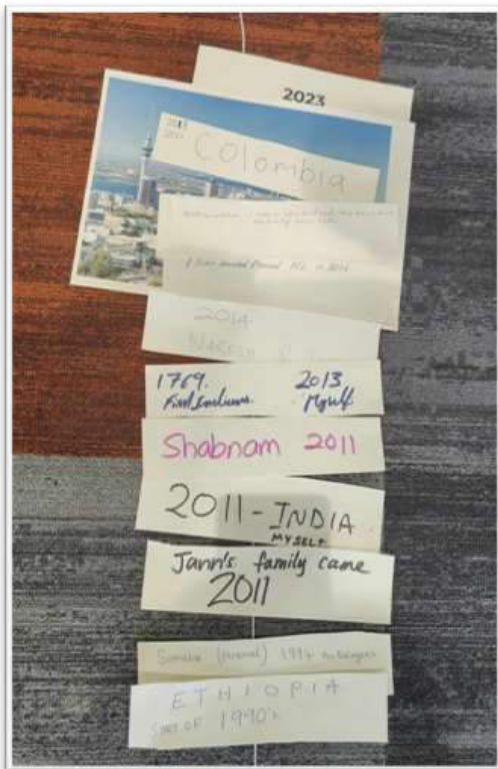




# Put images in order





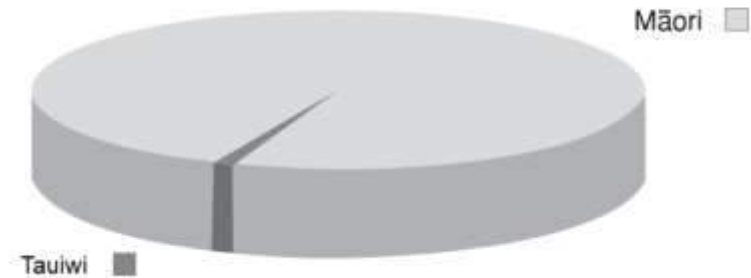






# Te Tiriti - what was agreed?

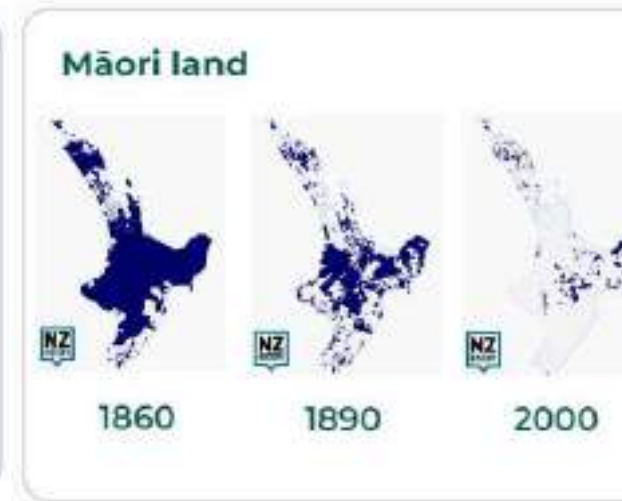
The population of Aotearoa/New Zealand in 1840



"LOS MAORÍES NO FUERON PENDEJOS"



# A timeline of colonisation



# Māori actions of resistance









# What does Te Tiriti mean for us today?



# What resources are there?

## Resource packs (all languages)

1. Summary of Te Tiriti o Waitangi poster
2. Summary of Te Tiriti handout
3. Differences between texts
4. Flyer to encourage communities to book

# What resources are there?

In progress (some languages)

5. Videos where our translators introduce Te Tiriti to their communities
6. Workshop activities: slides, cards etc.

**Some examples...**  
**(in no particular order)**



# Tiriti summary: poster

Arabic / A Summary of the Tiriti o Waitangi

وقعت المعاهدة بداية في 6 فبراير 1840. كتبت باللغة الماورية واسمها: تي تيريتي أو وايتانجي.  
هذا ملخص هذه المعاهدة، مترجم.

## ملخص معاهدة وايتانجي

### المقدمة

لرغب الملكة بأن يحتفظ الماوري بأراضيهم واستقلالهم. كما ترغب بأن يعيش كل الناس في امان وسلام معا. هذا الاتفاق هو لعمل حكومة لشعبها المتواجد في نيوزيلندا وللذين سيأتون منهم في المستقبل.

### اولا

يسمح الماوري لملكة انجلترا بتعيين حاكم لشعبها في نيوزيلندا.

### ثانيا

تقر الملكة بأن للماوري الحق بالاحتفاظ باستقلالهم. وحق التحكم في اراضيهم وكل ما هو وبالمقابل الحق لشراء اراضيهم ببيعهم.

### ثالثا

تمنح الملكة الماوري نفس حقوق البريطانيين.

### رابعا (وعدا شفويا)

يعد الحاكم بحماية عادات الماوري ومختلف الأديان في نيوزيلندا.

# معاهدة وايتانجي

A resource from the Tongata Tiriti - Treaty People Education Programme. Other languages and source materials available from [www.tongatatiriti.org.nz/languages](http://www.tongatatiriti.org.nz/languages)

Tongata Tiriti - Treaty People Education Programme

Arabic

ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਸੰਧੀ 'ਤੇ 6 ਫਰਵਰੀ 1840 ਨੂੰ ਹਸਤਾਖਰ ਕੀਤੇ ਗਏ ਸਨ। ਇਹ ਮਾਓਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀ ਗਈ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸਦਾ ਨਾਮ ਹੈ ਤੇ ਤ੍ਰਿਤੀ ਓ ਵੈਤਾਂਗੀ। (ਪੰਜਾਬੀ) ਇਸੇ ਮੁੱਖ ਨੁਕਤੇ ਹਨ ਜੋ ਸਹਿਮਤ ਹੋਏ ਸਨ।

## ਤੇ ਤ੍ਰਿਤੀ ਓ ਵੈਤਾਂਗੀ ਦਾ ਸੰਖੇਪ

### ਭੂਮਿਕਾ

ਮਹਾਰਾਣੀ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਮਾਓਰੀ ਨੇਤਾ ਅਤੇ ਨਿਉਜੀਲੈਂਡ ਦੇ ਵਸਨੀਕ ਆਪਣੀ ਜ਼ਮੀਨ ਅਤੇ ਆਬਾਦੀ ਬਰਕਰਾਰ ਰੱਖਣ ਅਤੇ ਉਹ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਸ਼ਾਂਤੀ ਨਾਲ ਰਹਿਣ। ਇਹ ਸਮਝੌਤਾ ਰਾਣੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਸਰਕਾਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਨਿਉਜੀਲੈਂਡ ਵਿੱਚ ਹਨ ਅਤੇ ਤਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਆਉਣਗੇ।

### ਪਹਿਲਾਂ

ਮਾਓਰੀ ਨੇਤਾ ਇਗਲੈਂਡ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਨਿਉਜੀਲੈਂਡ ਵਿੱਚ ਗਵਰਨਰ ਰੱਖਣ ਦਾ ਅਧਿਕਾਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

### ਦੂਜਾ

ਰਾਣੀ ਇਸ ਗੱਲ ਨਾਲ ਸਹਿਮਤ ਹੈ ਕਿ ਮਾਓਰੀ ਆਪਣੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਜ਼ਮੀਨਾਂ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਹਰ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਚੀਜ਼ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਆਬਾਦੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰਭੁਸੱਤਾ ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ। ਮਾਓਰੀ ਨੇਤਾ ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਟੁਕੜਿਆਂ ਨੂੰ ਸਹਿਮਤੀ ਵਾਲੀ ਕੀਮਤ ਉੱਤੇ ਖਰੀਦਣ ਦੀ ਇਜਾਜ਼ਤ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੇਕਰ ਮਾਲਕ ਇਸ ਨੂੰ ਵੇਚਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।

### ਤੀਜਾ

ਮਹਾਰਾਣੀ ਮਾਓਰੀ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਦੇਖ ਭਾਲ ਕਰੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇਗਲੈਂਡ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਾਂਗ ਹੀ ਅਧਿਕਾਰ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰੇਗੀ।

### ਚੌਥਾ

(ਬੋਲਿਆ ਵਾਅਦਾ)

ਗਵਰਨਰ ਨਿਉਜੀਲੈਂਡ ਵਿੱਚ ਮਾਓਰੀ ਗੋਤੀ ਰਿਵਾਜਾਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਧਰਮਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਨ ਦਾ ਵਾਅਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ।

# Punjabi



Amasezerano ya Waitangi yashyizweho umukono bwa mbere ku wa 6 Gashyantare 1840. Yanditswe mururimi rwa Maaori ahabwa izina rya **Te Tiriti o Waitangi**. Izi ni zimwe mungingo z'ingenzi zemeranyijweho.

## INSHAMAKE Y'AMASEZERANO YA WAITANGI

### INTANGIRIRO

Umwamikazi ashaka ko abayobozi b'abamamaari n'igihugu cya New Zealand bagumana ubutaka n'ubwigenge bwabo, kandi ko bese babana mu mahoro. Aya masezerano ni aya kugira umuyobozi (Guverineri) w'abaturage be kurubu batuye muri New Zealand ndetse n'abazahaza nyuma.

### ICYA MBERE

Abayobozi b'abamamaari bahaye umwamikazi w'ubwongereza uburenganzira buheraho bwo kugira umuyobozi (Guverineri) kubutaka bwabo.

### ICYA KABIRI

Umwamikazi yemera ko abamamaari bagumana ubwigenge n'ubusugire kubutaka bwabo bwose, na kukindi cyose cy'ingenzi kibafitiye akamara. Abayobozi b'abamamaari bemerera umwamikazi kugira imigabane y'ubutaka kugiciro cyumvikanyweho, mu gihe nyirubutaka ashaka kubutanga.

### ICYA GATATU

Umwamikazi yasezeranye kwita kubamamaari kandi akabaha uburenganzira nk'ubwabandi baturage b'ubwongereza.

### ICYA KANE (AMASEZERANO MUMVUGO)

Umuyobozi (Guverineri) afite isazerano rya gusigasira imigenzo y'abamamaari n'indi myizerere yose iri muri New Zealand.





ගිවිසුම් 1840 පෙබරවාරි 6 වන දින ප්‍රථම වරට අත්සන් කරන ලදී, එය මාකිටි [Māori] භාෂාවෙන් ලියා ඇති අතර එහි නම Te Tiriti o Waitangi (මේ විවිධ මි වසිවන්ති) වේ. එහෙය වූ ප්‍රධාන කරුණු මෙහි සියලුමන් සඳහන් වේ.

## වසිවන්ති ගිවිසුමේ සාරාංශයක්

### හැඳින්වීම

මාකිටි නායකයින් සහ නවසීලන්ත ජාතිකයන් තම දේශය සහ එහි ස්වාධීනත්වය හඬා ගැනීම රැස්වූව අවශ්‍ය වන අතර, ඇයට අවශ්‍ය සියලු දෙනාම සාමයෙන් ජීවත් වීමටයි. මෙම ගිවිසුම ඇති වන්නේ දැන් පවතිනුයේ සිටින තම ජනතාව සහ රට තුළට පැමිණෙන අය සඳහා ආණ්ඩුකාරවරයකු සිටීමයි.

### පළමු

මාකිටි නායකයින් එංගලන්තයේ රැස්වූව කිවුන්ගේ අවමිල ආණ්ඩුකාරවරයකු සිටීමේ අයිතිය සඳහාම ලබා දෙයි.

### දෙවනුව

මාකිටි කිවුන්ගේ සියලු ඉඩම් සහ කිවුන්ට වැදගත් වන සියල්ල කෙරෙහි කිවුන්ගේ ස්වාධීනත්වය සහ ස්වෛරීභාවය හඬා ගැනීමට රාජ්‍ය එකඟ වේ. ඉඩම් අයිතිකරු එය පිරිනැමීමට හැකිම නම්, මාකිටි නායකයින් විසින් එකඟ වූ මිලකට රැස්වූව එම ඉඩම් කැබලි ලබා ගැනීමට අවශ්‍ය සලකයි.

### තුන්වනුව

රාජ්‍ය මාකිටි ජනතාව රැකබලා ගන්නා අතර කිවුන්ට එංගලන්තයේ විදියෙන්ම සමාන අයිතිවාසිකම් ලබා දෙයි.

### හතරවන

(නව නොයොහ්න්)

නවසීලන්තයේ කිවුන් සිටින විටත් සහ සියලු දෙනාම ආරක්ෂා කිරීමට ආණ්ඩුකාරවරයා කෙරෙහිද වේ.



6 फरवरी 1840 को पहली बार इस संधि पर हस्ताक्षर हुए थे। यह माओरी भाषा में लिखी गई थी और इसका माओरी नाम है **ते तिरिति ओ वाइतांगी**। यहाँ अनुवाद में संधि का सारांश दिया गया है।

# ते तिरिति ओ वाइतांगी का सारांश

## प्रस्तावना

महारानी चाहती हैं कि माओरी लोग अपनी भूमि और स्वतंत्रता बनाए रखें और वे चाहती हैं कि सभी लोग शांति से रहें। यह समझौता रानी के उन लोगों के लिए एक सरकार बनाने का है जो अब न्यूज़ीलैंड में हैं और भविष्य में जो लोग आएंगे उनके लिए।

## पहला

माओरी ने इंग्लैंड की रानी को न्यूज़ीलैंड में एक राज्यपाल नियुक्त करने का अधिकार दिया।

## दूसरा

महारानी इस बात से सहमत हैं कि माओरी अपनी स्वतंत्रता बनाए रखते हैं और अपनी भूमि और उन सभी चीज़ों पर नियंत्रण रखते हैं जो उनके लिए महत्वपूर्ण हैं। वे महारानी को ज़मीन खरीदने का अधिकार देते हैं, अगर वे इसे बेचना चाहते हैं।

## तीसरा

महारानी माओरी लोगों को ब्रिटिश लोगों के समान अधिकार देती हैं।

## चौथा

(बोला गया वादा)

राज्यपाल ने न्यूज़ीलैंड में माओरी रीति-रिवाज़ों और विभिन्न धर्मों की रक्षा करने का वादा किया है।



# Tiriti summary - handout

Key points, from Te  
Tiriti o Waitangi -  
the original te reo  
text

Japanese

## TE TIRITI O WAITANGI

# ワイタンギ条約概要

ワイタンギ条約は1840年2月6日に最初に調印されました。この条約は **Te Tiriti o Waitangi** (テ・ティリティ・オ・ワイタンギ) と名付けられマオリ語で書かれました。以下は合意された主な項目です。

### 序章

英国女王はマオリのリーダー、ニュージーランドの人々が土地と独立を維持すること、すべての人が平和に共存することを望んでいます。この協定は現在ニュージーランドにいる彼女の国民と、将来やってくる人々のために総督(知事)を置くことです。

### 第1条 KO TE TUATAHI

マオリリーダーは彼らの土地に、英国女王が総督(知事)を置く権利を永久に与える。

### 第2条 KO TE TUARUA

英国女王はマオリの独立と権利を維持し、土地を含めマオリにとって重要なものすべてをマオリが管理することに同意する。マオリリーダーは英国女王に、地主が土地を売りたい場合は合意の値段で土地を買う権利を与える。

### 第3条 KO TE TUATORU

英国女王はマオリの人々を配慮し、イギリス国民と同様の権利を提供する。

### 第4条 (口約束)

総督(知事)はマオリの習慣や様々な信仰を保護することを約束する。





## TE TIRITI O WAITANGI

# ওয়াইতান্জি চুক্তির সারমর্ম

এই চুক্তিটি প্রথম সাক্ষরিত হয় ৬ ফেব্রুয়ারি, ১৮৪০। এটি মাদারি ভাষায় লেখা হয়েছিল এবং এর নাম ছিল **তে তিরিতি ও ওয়াইতান্জি**। নিচে এর সারমর্ম টি অনুবাদ সহ দেয়া হল।

### সূচনা

রানী চান মাওরিরা তাদের ভূমি তাদের কাছে রাখে যা স্বাধীনভাবে থাকে এবং তিনি চান সকলে যেন একসাথে শান্তিতে বসবাস করতে পারে। এই চুক্তিটি ঘন রানীর সেই চান প্রকারে যারা এখন নিউজিল্যান্ড এ বসবাস করছে এবং যারা ভবিষ্যতে আসবে তাদের জন্য যাতে একটি সরকার গঠন করা যায়।

### প্রথম KO TE TUATAHI

মাদারিরা ইংল্যান্ডের রানীকে অবিকার মিল নিউজিল্যান্ড এ একজন স্বতন্ত্র সিংহাসন দেয়।

### দ্বিতীয় KO TE TUARUA

রানী সমস্ত যতন যে মাওরিরা তাদের স্বাধীনতা বজায় রাখবে এবং যদি ৬ বা কিছু তাদের জন্য অন্তর্গত যার উপর নিয়ন্ত্রণ বজায় রাখবে। মাদারিরা রানীকে যদি কোনরূপে অবিকার মিল যদি তার যা বিক্রি করতে চায়।

### তৃতীয় KO TE TUATU

রানী মাদারি ও ব্রিটিশদের

### চতুর্থ (মৌখিক প্রতিশ্রুতি)

মাদারি প্রতিশ্রুতি দিলেন নিউজিল্যান্ড এ মাদারি প্রকা ও অন্যান্য ধর্ম কে বজায় রাখার।

Bangla

## TE TIRITI O WAITANGI

# 와이탕이 조약 요약본

이 조약은 1840년 2월 6일에 처음으로 서명되었으며 마오리어로 작성되었고 마오리어 이름은 **Te Tiriti o Waitangi** (테 티리티 오 와이탕이)입니다. 아래 글은 조약을 번역 요약한 것입니다.

### 서론

여왕은 마오리 사람들이 그들의 땅과 자원을 유지하길 전하여 모든 민족이 평화롭게 더불어 살기를 원한다. 이 협정은 현재 뉴질랜드에 있는 영국 백성 그리고 훗날에 올 사람들을 다스릴 정부를 세우기 위함이다.

### 첫째 KO TE TUATAHI

마오리는 영국 여왕에게 뉴질랜드에 통치권을 관리할 준다.

### 둘째 KO TE TUARUA

여왕은 마오리 사람들이 통치권을 유지하며 마오리가 그들의 땅 및 그들에게 귀중한 모든 것에 대한 통제권을 유지하는 것에 동의한다. 마오리가 땅을 팔고 싶을 시 그 땅을 구매할 수 있는 권리를 여왕에게 준다.

### 셋째 KO TE TUATU

여왕은 마오리에게

### 넷째 (구두 약속)

통치는 마오리들의 관습과 뉴질랜드에 있는 다양한 종교들을 보호하기로 약속한다.

Korean

## TE TIRITI O WAITANGI

# خلاصه‌ی از پیمو یا معاهده‌ی وایتنگی

ای معاهده دفتن اول ده ۶ فبروری ۱۹۴۰ امضا شده و ده زیبون ماووری نوشته شد ده لاول شکلت اساسی  
ای معاهده که روی اژونا باهم توافق شده بود، ده زیبون هزارگی ترجمه شده

### مقدمه

ملکه از رهزای ماووری و ملت‌های ساکن نیوزیلند خواستار از ای اسله تازیمنی و آزادی خو ره حفظ کل،  
و همگی ده هندی صلح ده پلوی پکتیگه خو زندگی کلن ای معاهده پلوی ملکه حق مینیه تایگه والی پلوی  
مردم خو، بعضی او کسای که ده نیوزیلند زندگی موکتن و او کسای که از و باد میمان، همیشه شه

### اول KO TE TUATAMI

رهزای ماووری ده سو زیمی خو به ملکه انگلیس حق دیتنول یک والی ره ندی همیشه مین

### دوم KO TE TUARUA

ملکه موافقت مونه که ماووریا آزادی و حاکمیت پلوی زیمیا و او چیزای که پلوی اژونا اهیت دیون کیشته  
ش. رهزای ماووری ده صورت التسیم به فروش زیمی به ملکه اجزاء مینیه تازیمنی پلوی اژونا و به یک  
اهیت موافقت شده بچرم

### سوم KO TE TUATORU

Hazaragi

### چهارم

والی اول مینیه تا از رسم و رواجای مردم ماووری و مذاهب مختلف ده نیوزیلند حفاظت کنه

## ISANG BUOD NG

# KASUNDUAN NG WAITANGI

Ang Kasunduan ay unang nilagdaan noong Ika-6 ng Pebrero 1840. Ito ay isinulat sa  
salitang Maori at ang pangalan nito ay **Te Tiriti o Waitangi**, ito ang mga pangunahing  
punto ng napagkasunduan.

### PAUNA

Layunin ng Reyna na panatilihin ng mga pinuno ng Maori at ng mga anak na New  
Zealand ang kanilang lupain at kalayaan, sa layuning ang lahat ay mamuhay na  
paryapa. Ang kasunduan na ito ay upang magkaroon ng Gobernador para sa kanyang  
mga taong nasa New Zealand ngayon at para na rin sa mga darating sa hinaharap.

### UNA KO TE TUATAMI

Ibinibigay ng mga pinunong Maori sa Reyna ng Inglatera ang karapatan magpakalikasan  
na magkaroon ng Gobernador sa kanilang mga lupain.

### PANGALAWA KO TE TUARUA

Sumasag-ayon ang Reyna na panatilihin ng Maori ang kanilang kalayaan at dakilang  
kapangyarihan sa lahat ng kanilang mga lupain at sa lahat ng bagay na mahalaga sa  
kanila. Pinahihintulutan ng mga pinunong Maori ang Reyna na magkaroon ng mga piraso  
ng lupa sa napagkasunduang halaga, kung ang may-ari ay gustong mag-alok nito.

### PANGATLO KO TE TUATORU

Aralagan ng mga taong Maori ang kanilang mga taong atulad ng

### ANG

Filipino

Ipinapang-ala ng Gobernador na paprotektahan nito ang mga kasugalan ng Maori at ang  
lahat na pananampalataya sa New Zealand.

# Differences handout

Key points from  
Te Tiriti in te reo,  
contrasted with  
the English text

Chinese

## 怀唐伊条约毛利语版和英文版的差异

此页概述每份文件的要点

	怀唐伊条约毛利语版	英文版
<b>第一条</b>	毛利人给予英国女王在新西兰 设有一位总督的权利。	毛利人给予英国女王掌控整个 新西兰的权利。
<b>第二条</b>	英国女王同意毛利人保留其酋 立自主权和掌控土地以及一切 对其重要的事物。毛利人在愿 意出售土地的前提下，给予英 国女王购买土地的权力。	英国女王保障毛利人对土地、 森林及捕鱼的一切权利。如毛 利人有意出售土地，只能售予 英国女王。
<b>第三条</b>	英国女王给予毛利人与英国人 相同的权利。	英国女王给予毛利人与英国人 相同的权利。
<b>第四条 (口头承诺)</b>	总督承诺保护毛利人的习俗以 及在新西兰的不同宗教信仰。	

### 哪一个条约？

毛利语条约	英文版
由503位毛利领袖与代表女王的英国总 督共同签署。	由39位毛利领袖签署。
这是受国际法支持的条约。 国际法在 <i>contra proferentem</i> 条例下， 给予毛利语版本优先权。 这意指当条约有不明时，应该针对提供 合约的一方来解释。	这是英国人想要的条约。 新西兰政府基于此版本建立其主权。
此条约保留毛利人在新西兰的主权。	此版本给予女王一切主权。





## TOFAUTI KATI YA TE TIRITI O WAITANGI MU KI MAORI NA HATIYA KWAKIGERERZA

Ukurasa huu unaonyesha mambo makuu kutoka kwa kila hatiya.

	TE TIRITI O WAITANGI	HATIYA KINGEREZA
<b>KIFUNGO CHA 1</b>	Viongozi wa Maori wa namba Maikia wa Ungereza haki ya kuwa na Gavana katika ardhi zao milala.	Viongozi wa Maori humpa Maikia Uhuru juu ya Nyuzilandi yote.
<b>KIFUNGO CHA 2</b>	Maikia akakubali kwamba Wamaori wawekie uhuru wao na mambo juu ya ardhi zao zote na juu ya kila kitu ambacho ni muhimu kwao. Viongozi wa Maori walimruhusu Maikia kuwa na vipande vya ardhi na wakakubali bei ikiwa mamiliki anataka kiutoa.	Maikia anahakikisha haki zote za Wamaori na ardhi, miitu na uvuvi. Ikiwa Maori wanataka kuwa ardhi watakuza kwa Maikia pakea.
<b>KIFUNGO CHA 3</b>	Maikia atawajali Wamaori na kuwapa adwa haki kama watu wa Ungereza.	Maikia atawalinda Wamaori na kuwapa haki sawa na Wauingereza.
<b>AKIFUNGO CHA 4 (AHADI KUYOTAMKWA)</b>	Mkuu wa Mkoka (Gavana) anahitaji kulinika Desuri za Wamaori na imani zote ndani ya Nyuzilandi.	

## JE, YAWAPI MTAKABA YA KWELI?

TE TIRITI O WAITANGI	HATIYA KINGEREZA
Imetwa sahihi na viongozi zaidi ya 500 wa Maori na Gavana wa Ungereza kwa njia ya Maikia.	Imesahikiwa na viongozi 39 wa Maori.
Huu ni mkataba unaong'era mkana na kimatalla. Sharia ya kimatalla inatoa kipambela kwa Maandishi ya Maori dhini ya sharia inayotwa corita profesiwarii.	Huu ndio mkataba ambao Ungereza litaka. Serikali ya Nyuzilandi imejitika mamlika yake juu ya tolea hili.
Hii ina ma mkataba athidi ya	
Mkataba zaidi ya	Maori alia

Swahili

## РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ МАОРИЙСКИМ И АНГЛИЙСКИМ ВАРИАНТОМ ДОГОВОРА ВАЙТАНГИ

На этой странице кратко изложены ключевые моменты каждого документа

	ДОГОВОР ВАЙТАНГИ - МАОРИЙСКИЙ ВАРИАНТ	ДОГОВОР ВАЙТАНГИ - АНГЛИЙСКИЙ ВАРИАНТ
<b>ПЕРВАЯ СТАТЬЯ</b>	Народы Маори дают королеве Англии право иметь губернатора в Аотароа/Новой Зеландии.	Народы Маори передают королеве право руководствов всей Аотароа/Новой Зеландией.
<b>ВТОРАЯ СТАТЬЯ</b>	Королева соглашается, чтобы народы Маори сохранили свою независимость и управление своими землями и всем, что для них важно. Народы Маори дают королеве право получить землю, если они пожелают её продать.	Королева гарантирует жем Маори права на всю землю, все лес и все рыбные угодья. Если Маори решат продать свою землю, то они могут продать её только королеве.
<b>ТРЕТЬЯ СТАТЬЯ</b>	Королева даёт народам Маори одинаковые права с британцами.	Королева даёт народам Маори одинаковые права с британцами.
<b>ЧЕТВЕРТАЯ СТАТЬЯ (УСТНОЕ ОБЕЩАНИЕ)</b>	Губернатор обещает защищать традиции Маори и различные религии Аотароа/Новой Зеландии.	

## КАКОЙ ДОГОВОР?

ДОГОВОР НА ЯЗЫКЕ МАОРИ	АНГЛИЙСКАЯ ВЕРСИЯ ДОГОВОРА
Подписан 503 маорийскими вождями и британским губернатором, от имени королевы.	Подписан 39 маорийскими вождями.
Это договор, подписанный международным правом. Международное право отдает приоритет маорийскому тексту в соответствии с правилом, называемым contra proferentem. Это означает, что следует за предложением.	Это договор, который хотели Великобритания. Правительство Новой Зеландии основало свою власть на этой версии.
Этот договор подписан редакт Новой Зеландии.	

Russian

# Flyers

## Mengapa Perjanjian Waitangi penting untuk semua di New Zealand

Māori adalah rakyat asal Aotearoa / New Zealand. Mereka menggelarkan diri mereka tangata whenua – Bumiputra.

Perjanjian Waitangi telah dicatat dalam bahasa Māori dan di gelar sebagai Te Tiriti o Waitangi.

Dalam Perjanjian Waitangi, Māori membenarkan pendatang baru untuk menetap di sini, selagi mereka menghormati kedaulatan, tanah, bahasa dan budaya Māori.

Kita yang telah menetap di sini boleh digelar diri kita sebagai – tangata tiriti – rakyat Perjanjian.

Ini lah perlunya untuk kita memahami dan menghormati Perjanjian Waitangi.

## Adakah anda ingin mengetahui lebih lanjut tentang Perjanjian Waitangi?

Sila hubungi kami di [treatypeople@gmail.com](mailto:treatypeople@gmail.com) untuk tempahan hari pembelajaran tentang Perjanjian Waitangi bagi komuniti anda.

## Muat turun ringkasan Perjanjian dalam Bahasa Melayu

 [www.treatypeople.org/languages](http://www.treatypeople.org/languages)



E-mel kami untuk tempahan satu set poster bagi komuniti anda.

 [treatypeople@gmail.com](mailto:treatypeople@gmail.com)

**TREATY**  
FOR EVERYONE

Te Tiriti o Waitangi | Malay

## Pelajari tentang Perjanjian Waitangi dalam terjemahan Bahasa Melayu



# Malay

Bengkel Pendidikan | Video | Muat Turun



Tangata Tiriti - Treaty People  
Education Programme

## Kwa nini Mkataba ya Waitangi ni ya lazma kwa kila mtu hapa Nyzilandi?

Maori ndio watu wa kwanza wa Nyuzilandi tangata whenua watu wa ardhi.

Mkataba ya Waitangi inaandikwa kwa lugha ya Maori, na inaitwa Te Tiriti o Waitangi.

Ndani ya Te Tiriti o Waitangi, Maori wanakubali watu wapya kukaa hapa, kama wanaheshimu enzi kuu, ardhi, lugha na mila.

Kila yeyote yule aliye kubaliwa kukaa hapa wanaweza kujitita wenyewe tanga tiriti – watu wenyi ardhi.

Hii ndio maana tunapashwa kuelewa na kuheshimu Mkataba ya Waitangi.

# Swahili

## Unataka kujifuna zaidi kuhusu Mkataba ya Waitangi?

Wasiliana nasi kwa [treatypeople@gmail.com](mailto:treatypeople@gmail.com) ili tuoandae siku ya mafunzo kwa jamii yako kuhusu Mkataba ya Waitangi.

## Pakuwa rasilimali kuhusi Mkataba kwa Kiswahili

 [www.treatypeople.org/languages](http://www.treatypeople.org/languages)



Usiana nasi ili tuweke bango lililochapiwa kwa jamii yenu.

 [treatypeople@gmail.com](mailto:treatypeople@gmail.com)

**TREATY**  
FOR EVERYONE

Te Tiriti o Waitangi | Swahili

## Mkataba wa Waitangi katika lugha yetu



Unaweza kujifunza kuhusu Mkataba ya Waitangi kwa Kiswahili – kwa jumuiya, shule na jamii

**Warsha**

**Filamu**

**Pakua**



Tangata Tiriti - Treaty People  
Education Programme



# Videos



**Vietnamese**

I moved to New Zealand with my family in January 2018.

**Introducing Te Tiriti o Waitangi in Vietnamese**

A man wearing a red cap, a patterned scarf, and a light-colored kurta is sitting outdoors near a body of water. The background shows trees and a small bridge. A green box with the word 'Urdu' is overlaid on the right side of the image.

Urdu

So I started this journey by understanding the Treaty of Waitangi

0:50 / 2:42



Introducing Te Tiriti o Waitangi in Urdu



# Workshop activities

## Harakeke လျှော်

Harakeke လျှော် သည် သဘောများတွင်အသုံးပြုသည့်ကြိုးများ ကျစ်ရန် အသုံးဆင်ခဲ့သည်။

မော်ရီလူမျိုးများသည် Harakeke လျှော် ကို မည်ကဲ့သို့ပြင်ဆင် လုပ်ကိုင်ရသည်ကိုနားလည်ကြသည်။

၁၈၀၀ နှစ်အစောပိုင်းကာလများတွင် မော်ရီအမျိုးသမီးများမှာ ထိုလျှော် အလုပ်အကိုင်များကိုအထူးအချိန်ပေးလုပ်ကိုင် ဆောင်ရွက်ခဲ့ကြသည်။

Harakeke လျှော်ကို ဒေသနတ်များဖြင့် မကြာခဏ ကုန်ပစ္စည်းချင်း ဖလှယ်ခဲ့သည်။



## Burmese

### Land မြေ

နယူးဇီလန်တွင်အခြေချနေထိုင်ရန်လာရောက်ခဲ့သူများမှာ ၎င်းတို့၏ မွေးရပ်တိုင်ပြည်များတွင်ကိုယ်ပိုင်မြေများ ဘယ်တုန်းကမှ မရှိခဲ့ကြပေ။ ၎င်းတို့မိသားစုများအတွက် ပိုကောင်းသည့်ဘဝကိုလိုချင်သဖြင့် ဤနေရာသို့လာခဲ့ကြသည်။

မော်ရီလူမျိုးတို့၏လေ့ထုံးစံတွင် မြေကိုအရောင်း အဝယ်မပြု လုပ်ခဲ့ကြပါ။ သို့သော် အခြားနေရာများမှပြောင်းရွှေ့နေထိုင်သူ များအားနေထိုင်ရန် ဂရုစိုပြုချက်ပေးသည့် မော်ရီဥပဒေများ ရှိခဲ့သည်။ ဆိုက်ကပ်လာသည့် သဘောများမှ ကုန်ပစ္စည်းများနှင့် အရောင်းအဝယ်လုပ်ရာတွင်ပိုမိုလွယ်ကူစေရန် အချို့ ဥပဒေပညာများကိုမော်ရီများမှအခြေချနေထိုင်စေလိုခဲ့သည်။







**Desarrollo de la sociedad maorí en estas tierras  
a lo largo de cientos de años.**

**Spanish**



**Construcción de múltiples pā [asentamientos  
fortificados] en todo el país**

**a partir del 1500.**

# Slides

## ¿Por qué es importante el Tratado de Waitangi?

- El Tratado de Waitangi es importante para todas las personas que vivimos en Aotearoa
- Los maoríes que firmaron el Tratado permitieron la llegada y el asentamiento de migrantes
- Es nuestra responsabilidad entender las condiciones de ese acuerdo y cómo podemos honrarlo actualmente

**Spanish**



# 为什么在今天看来怀唐伊条约还是很重要？

Why is Te Tiriti o Waitangi important today?

- 这是我们国家的建国文件。
- 它是这个国家不同社区之间关系的基础。
- 它存在于我们的立法、新闻和媒体中。
- 这对于教育、卫生和政府部门的工作非常重要。

**Chinese**



Karakia ( from Islamic perspective)

رب اشرح لي صدري ويسر لي أمري واحلل  
عقدة من لساني يفقهوا قولي

My Lord, soothe my chest, ease my test, and untie the knot  
from my tongue that they may understand my speech.

E tōku Ariki, whakatūwhera tōku ngākau,  
kia ngāwaritia tōku mahi, kia wetekia te tapepe o tōku atero;  
kia marama ai rātou tōku kōrero

**Arabic**



# **Process for producing translated resources**

Prerequisite: attend full-day workshop

Group briefings: discussion re context & translation points

Deadlines for first, second draft

External review & incorporation of final changes

Design & launch celebration!







# TE TIRITI IN OUR LANGUAGE

Tangata Tiriti – Treaty People  
Educational Resources

[www.treatypeople.org/languages](http://www.treatypeople.org/languages)  
[treatypeople@gmail.com](mailto:treatypeople@gmail.com)

සිංහල  
Sinhala

آزرگی  
Hazaragi

Kiswahili  
Swahili

MAKUTASARI WA MKATABA  
WA WAITANGI

MAKUTASARI

MAKUTASARI WA MKATABA  
WA WAITANGI  
MAKUTASARI

KWAZIKA

Mkutaba wa  
Waitangi katika  
lughu yetu

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

Learn about the Treaty of Waitangi in your language

# A rich context to Te Tiriti

Hapū in multifaceted relationships  
with newcomers, including managing  
transgressions

Māori diplomacy, travel and international trade

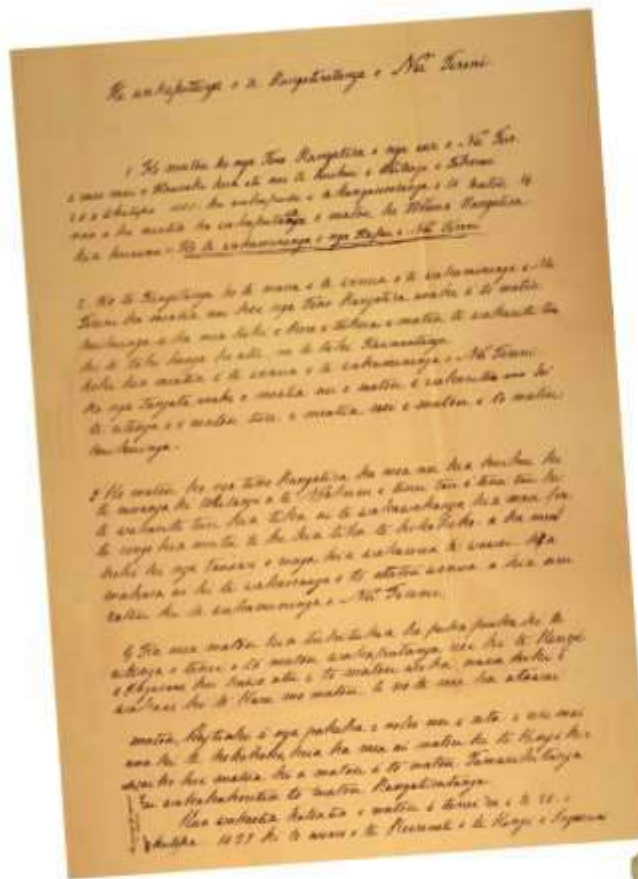
Rangatira (leaders) meet in assembly to  
coordinate the political response to changes

New Zealand emerges onto the world stage as a  
Māori nation

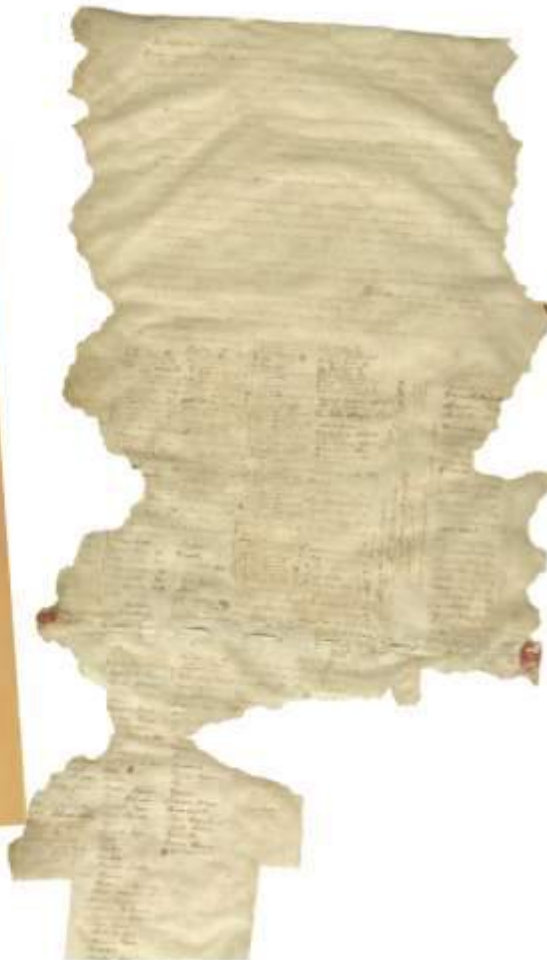
Leading to a multilateral treaty agreement  
between independent nations



# Two key documents



**He Whakaputanga**  
Emergence of  
Sovereignty, 1835



**Te Tiriti o Waitangi**  
The Māori text

The background of the slide features the Te Kōwhiri Māori logo, a stylized green branch with various Māori symbols including koru, haka, and hiri. 

# Rangatiratanga

---

The key term at the heart of He Whakaputanga & Te Tiriti

# The role of a Rangatira



## Te Tou Rangatira

A place of assembly for Rangatira

## Te Rangitopeora

One of thirteen women who signed Te Tiriti

## Professor Margaret Mutu

Te Ao with Moana, [19 March 2024](#)





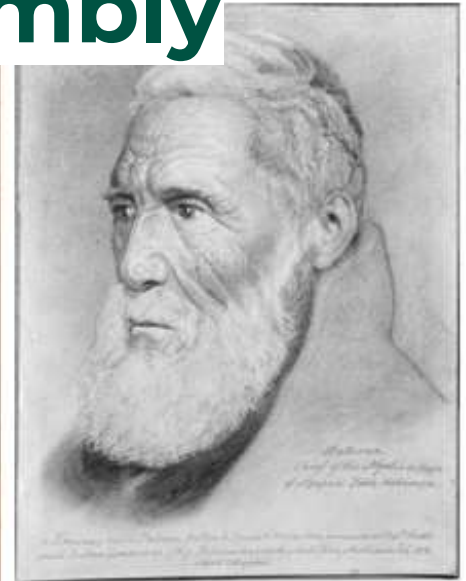
# The role of a Rangatira



**Professor Margaret Mutu**

Te Ao with Moana, [19 March 2024](#)

# Rangatira met in assembly







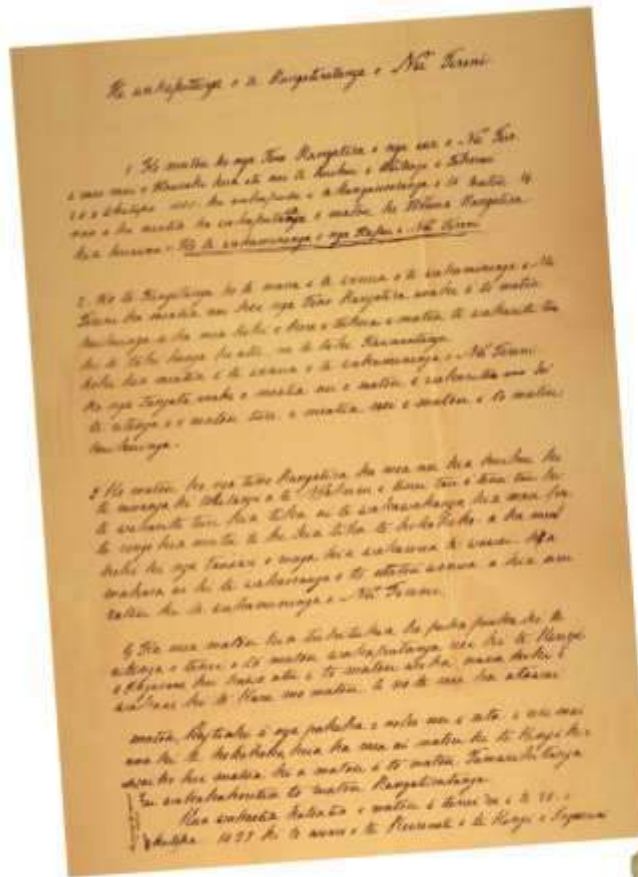
# How does Te Tiriti relate to the 1835 Declaration?



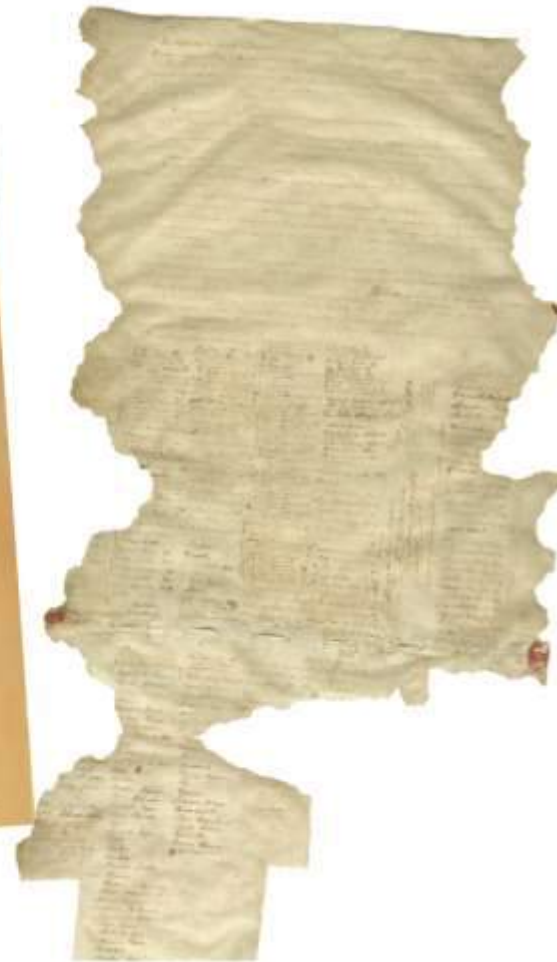
**Rangatira**

**Governor**

# Must be understood together



**He Whakaputanga**  
Emergence of  
Sovereignty



**Te Tiriti o Waitangi**  
Treaty of Waitangi

# The main difference:

- **Te Tiriti o Waitangi:  
The original**



***“Rangatiratanga”***

- **The Crown draft in  
English: Finalised later**

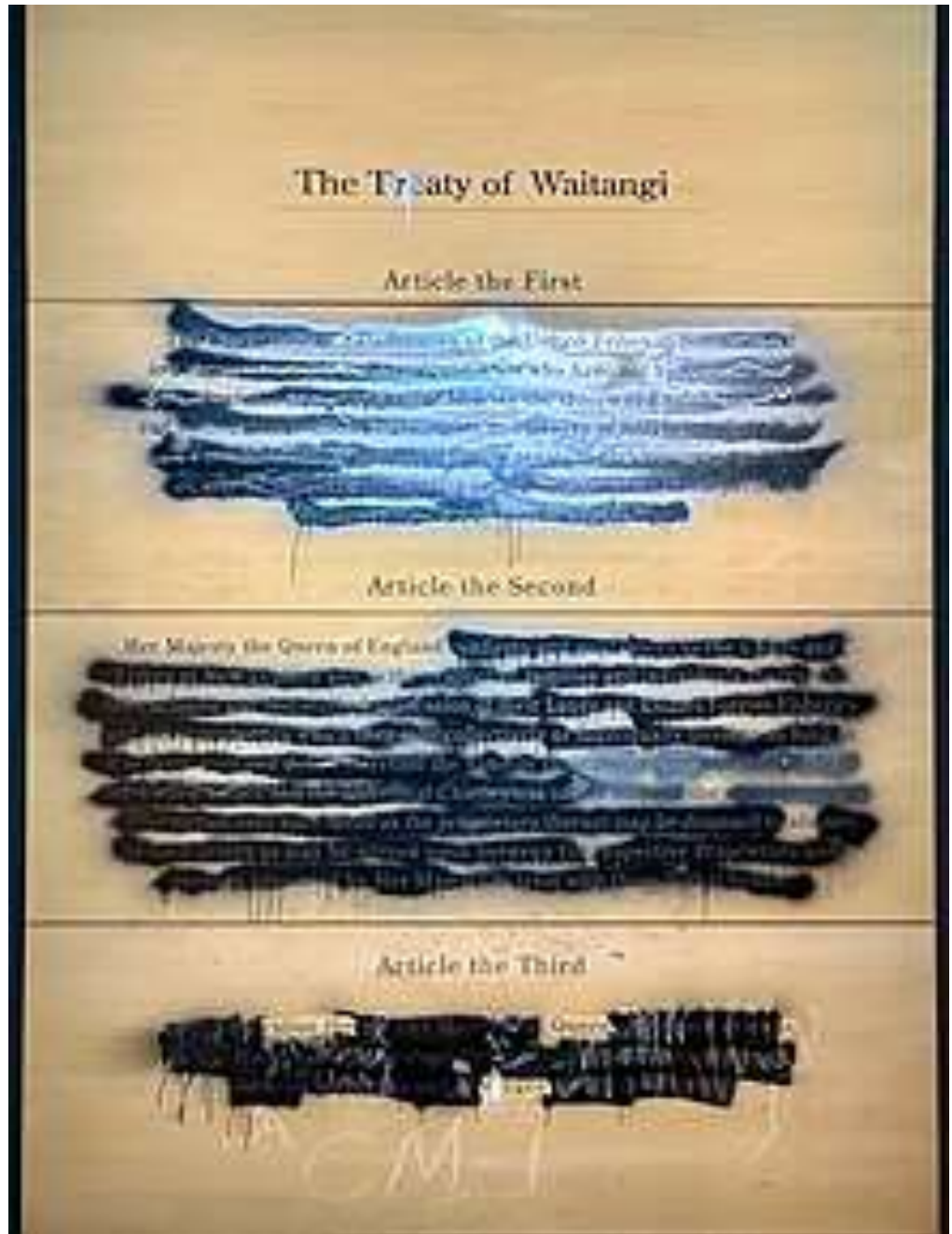


***“Sovereignty”***

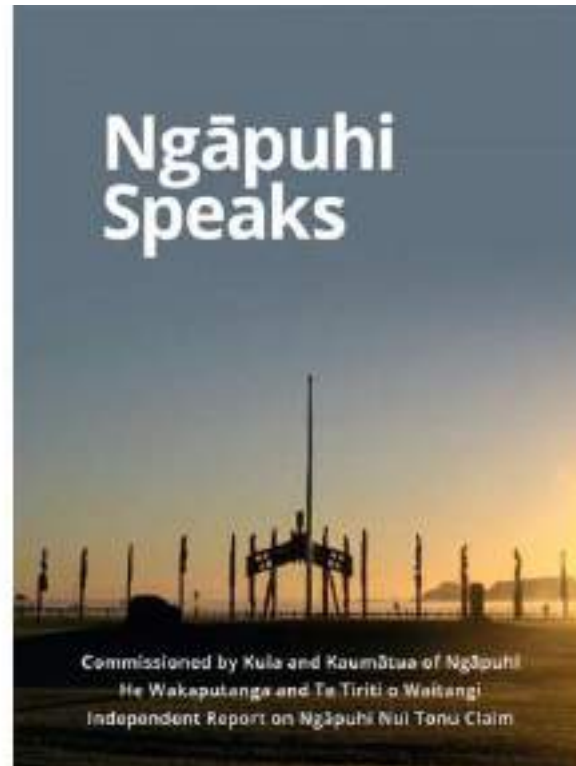




# English draft



# More recent publications interpreting the meaning of He Whakaputanga & Te Tiriti



**With exposition  
from Māori  
historians,  
linguists and  
descendants of  
the signatories**



# Rangatiratanga

---

**As used in He Whakaputanga**

Sovereignty - Patu Hohepa

Authority & leadership / Sovereign State  
- Manuka Henare

Sovereign Authority - Nuku Aldridge

# Tino Rangatiratanga

---

**As used in Te Tiriti**

full (absolute) authority and power -  
Patu Hohepa

Paramount and ultimate power and  
authority - Margaret Mutu

# Treaty Principles Bill: Māori translators pen letter over 'deeply flawed translations'

5:31 pm on 3 July 2024

Share this





“This letter focuses on our area of professional expertise only. Our responsibility is to the languages involved, the reputation and trustworthiness of the translation profession, international ethical standards of translation, and the principle of truth.”

We are highly concerned that Ministers are using deeply flawed translations of te reo Māori in the Treaty Principles Bill. Doing so misrepresents foundational concepts; misinforms public discourse; does violence to a treasured and official language; and will cause serious, long-term harm to national unity and confidence in good governance. Effective and responsible political debate and government actions should never be premised on misinformation.

## Melanie Nelson, spokesperson



#BHN Melanie Nelson, licensed Māori translator, on the treaty principles bill

DOC Studios • 1.3K views

A group of licensed Māori translators are speaking out about an upcoming Bill they say seeks to embed law a factually incorrect and deeply misleading interpretation of te Tiriti o Waitangi....

## Proposed Article 2 "Treaty Principle":

*The New Zealand Government will honour all New Zealanders in the chieftainship of their land and all their property.*

*... ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangatiratanga o o ratou whenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa . . .*

~~Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae ki nga Rangitira~~  
~~ki nga hapu~~ ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino  
rangatiratanga o o ratou whenua o ratou kainga me o ratou taonga  
katoa. ~~Otiia ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira~~  
~~katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi whenua e pai ai~~  
~~te tangata nona te Wenua~~ ~~ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e~~  
~~ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.~~

~~The Queen of England agrees to protect the chiefs, the subtribes~~  
and all the people of New Zealand in the unqualified exercise of  
their chieftainship over their lands, villages and all their  
treasures. ~~But on the other hand the Chiefs of the Confederation~~  
~~and all the Chiefs will sell land to the Queen at a price agreed to~~  
~~by the person owning it and by the person buying it (the latter~~  
~~being) appointed by the Queen as her purchase agent.~~

# Treaty and language

## Coalition policies: Treaty and language

### Introduce a Treaty principles bill

[Read more +](#)

### Changes to Māori language use in public departments

**What:** Ensure all public service departments have their primary name in English, except for those specifically related to Māori. Public service departments and Crown entities are also required to communicate primarily in English. Over the past decade, under both National and Labour governments, several government agencies have adopted bilingual names, with some making the Māori name the predominant one, such as Waka Kotahi, the NZ Transport Agency or the new health agency, Te Whatu Ora.

**Rationale:** Luxon has called Te Reo “a fantastic language” but he said changes to the language policy are designed to minimise confusion for members of the public.

[Show less +](#)

### Reject United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP)

[Read more +](#)

## Analysis

Margaret Mutu, professor of Māori studies at Auckland University

Few policies have angered Māori as much as those around the country's founding document and Indigenous language - what Mutu calls the “worst assault on Māori I've seen in my 40 year career.” As soon as the new government passed edicts to minimise the use of the Māori language in government departments, protests were held and legal challenges initiated. The language is core to Māori identity, Mutu says, and to minimise its visibility in society is to reduce the status of Māori. So too is the pledge to reject the non-binding UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, she says, because “it's the crown presuming that it can ignore our pre-existing rights.” The treaty principles developed in the 1980s after decades of protests and legal challenges. Largely defined as partnership, protection and participation, they have played heavily into the reconciliation process of the past thirty years. “What this redefinition ... means is ... that Māori will assimilate - we would give up entirely being Māori. This is a reversion to the white New Zealand policy that was formal government policy up until the 1960s.”





# A challenge

To explore your position in relation to Te Tiriti o Waitangi and te reo Māori and articulate support publicly



# And an invitation

- Join our full-day workshops
- Join the next round of translations (as translators, reviewers)
- Join our facilitator training





# **A final word from Mayssaa**

[Click to view](#)

**Contact:**

**[tiol@treatypeople.org](mailto:tiol@treatypeople.org)**





**Contact us:**  
[info@treatypeople.org](mailto:info@treatypeople.org)  
[treatypeople.org](http://treatypeople.org)  
[facebook.com/treatypeople](https://facebook.com/treatypeople)